

Eu音を有する単語の正字法

尾 関 種 雄

1. Wörter mit dem Eu-Laut, der durch die Buchstaben eu, äu, oy oder oi wiedergegeben wird

ドイツ語の多くの単語にeuの発音を保持しているゆえに、Schreibungの際にしばしば困惑することさえある。というのは云うまでもなく他の綴りを持つ単語にも、これと同様な発音を有するからである。各々の例をあげればheuteに於けるeu, Häuserに於けるäu, 外来語や名前にしか使われぬCowboyのoy, それにMoiraに於けるoiといったものである。

これ等の発音はどれも同じであって、総称してEu-Lautと呼ぶことにする。逆に云えば発音は同じであっても、綴りは異なる場合が往々にしてあり得るわけである。単語の綴りの中に無声音のhの存在がSchreibungの段に注意を要するといった如く、Eu-Lautを耳にした時のSchreibungも要注意である。そこで以下正字法の立場から論述し、発声法は論外とする。

2. Wörter mit eu

euを保持するドイツ語や外来語は実に沢山あり、二重母音として後述のäuと「オイ」発音の両雄をなしている。数多くの中から精選して次に列挙してみた。

Heu (trockenes Gras), heucheln, Heuss, heulen, heute (am heutigen Tage), neu, neun, Seuche, scheuchen, scheuen, scheu, Scheusal, Schleuse, Scheune, streuner, streuen, Steuer, Streusel, Spreu. Beute, Beule (Anschwellung), bleuen (schlagen), Teufel, treu/treuer Maus, deutsch, Keule, leugnen, Leu, Leute/leutselig, Ungeheuer, Zigeuner, meutern, Muechler, Reuse, reuten, verbleuen, verleumden, verleugnen, Perseus, Geuse. Eule, Europa, Euphrat, Eurasien, freuen.

euを保持する単語の中に僅であるが、auを持つ単語が変音(それと類似の意味を惹起する)してできるäuを持つ語とのSchreibungは特に難しく、留意しなければならぬ。

bleuen (schlagen)/ein-/verbleuen (nicht zu : blau): Greuel/ greulich, aber : Grauen/ grauslich: schneuzen (die Nase), aber: schnauze.

3. Wörter mit äu

ドイツ語にはauを変音した(äuとなる)単語がよく見受けられる。auを持つ語が正字法の第二、第三のHilfsregelを適用して、他のFormへの変形や類似語化されることもある。次にその規則を応用して各々関連のある語を次に掲げてみた。

er läuft/du läufst/Läufer(zu: laufen), läuten (zu: laut), vertäuen(zu das Tau), Äuglein (zu: Auge), wiederkauen(zu kauen), Gemäuer(zu: Mauer), zerstäuben(zu: Staub), bläuen/bläulich (zu: blau), säumen(zu: Saum), säumen(zu: saumselig), Schnäuzchen/Schnäuzlein(zu: Schnauze), geräumig (zu: Raum), Geräusch (zu: rauschen), gräulich (zu: grau), die Häute (zu: Haut)

äuとのSchreibungが規定語となる場合には前述のHilfsregelは適用されぬ。すなわちauとの類似関係があっても、それ自体もうそれ以上の造語をしないと、現代語に於いてauを有する語に類似語が存在しないとの理由による場合である。

Räude/räudig, räuspern, dräuen, sträuben, läutern/erläutern (urspr. zu: lauter), Säule, stäupen (urspr. zu Staupe), Knäuel (mdal.: Knaul).

4. Fremdwörter und Namen mit oy

外来の名や規定語は応々にしてoyでもって書かれ、euの発音である。例を示すと次の様である。Joyce (ir. Dichter), Toynbee (engl. Historiker), Boy [sprich: beu], Troygewicht (Gewicht für Edelmetalle), Boykott, Boy-Scout, Playboy, Lloyd (Versicherungs-, Schiffahrtsgesellschaft), Troyer/Troier (Matrosenunterhemd), Royal Air Force.

5. Wörter mit oi

外来語や名前が折に触れ、ドイツ語の呼称や感嘆詞として使われることもあり、その場合のeiはやはりEu-Lautである。

Boiler (Wasserbehälter), Troika [auch: troika], Troier/Troyer (Matrosenunterhemd), Pointer, ahoi! [sprich: aheu] (Seemannsgruß), Goiserer, Groitsch (dt. Stadt), toi, toi, toi!, Woilach, Woiwod[e], Hanoi, Koine, Konvoi, Loipe, Oie (Insel), Tolstoi (russ. Dichter), Voigtländer.

6. Gleichklingende Wörter

同音であるが異なったSchreibungをする単語の中で、特に間違い易いのを改めて区別分類してみた。

Schnäuzchen, Schnäuzlein—schneuzen (die Nase). Beule (Anschwellung)—Boiler

(Wasserbehälter). die Häute (zu: Haut) – heute (am heutigen Tage). Heu (trockenes Gras) – ahoi! (Seemannsgruß). treu/treuer Maus – Troier/Troyer (Matrosenunterhemd) – Troygewicht (Gewicht für Edelmetalle). gräulich (zu: grau) – Greuel (schreckliche Tat)/greulich (schrecklich). bläuen/bläulich (zu: blau) – bleuen (schlagen)/ein-, verbleuen. läute!/läuten, Geläut[e] (zu: laut) – die Leute, leutselig – Leutnant – Lloyd (Versicherungs-, Schiffahrtsgesellschaft). verbleuen vgl. bläuen.

参考文献

- (1) Moser, Hugo, *Satz und Wort im heutigen Deutsch*. Düsseldorf, 1968
- (2) Ders., *Rechtschreibung und Sprache*. Düsseldorf, 1955
- (3) Duden, Bd. I, *Die Rechtschreibung der deutschen Sprache*. Mannheim, 1961
- (4) Leo Weisgerber, *Die Grenzen der Schrift – Der Kern der Rechtschreibreform*. Nordrhein – Westfalen, 1955
- (5) Brinkmann, Hennig, *Die deutsche Sprache*. Düsseldorf, 1962
- (6) 塩谷 饒著, 新編ドイツ文典 三修社
- (7) 渡辺格司著, 現代ドイツ大文典 三修社